



Isole Egadi sono...

Nella Riserva Marina delle Isole Egadi paesaggi marini e terrestri di straordinaria bellezza convivono con testimonianze storiche e archeologiche.

Ägadische Inseln sind...

In dem Meeresreservat der ägadischen Inseln ist das Meer und die Landschaft von unglaublicher Schönheit, in der historische und archäologische Zeugnisse aufzufinden sind. In Levanzo mit seinem kristallklaren Wasser befinden sich urgeschichtliche Graffiti in der Genovese Grotte. Favignana ist die größte und für den Tourismus am besten eingerichtete Insel. Nicht zu versäumen ist die Verkostung typischer Thunfischprodukte wie auch der Besuch von Marettimo, ein aus dem Meer rausragender Berg mit Höhlen und Grotten, ein Paradies für Taucher und Ausflügler.



Tradizioni

Le Egadi sono spesso associate alla Mattanza, spettacolare pesca del tonno, in cui fede, mito e ritualità si fondono. A primavera

Traditionen

Die Ägadischen Inseln werden häufig mit der Mattanza verbunden - ein spektakulärer Thunfischfang, in dem sich Glaube, Mythos und Rituale vereinigen. Im späten Frühling nimmt der Rais, der Leiter der Tonnara, eine fast religiös-magische Rolle an. Ein komplexes System von miteinander verbundenen Netzen, führt die Tiere bis zur Sterbekammer. Hier werden sie harpuniert und färben das hellblaue Wasser mit ihrem Blut rot.



Paesaggio

Il paesaggio delle Egadi è quanto mai vario. Favignana presenta una costa mista (rocciosa e sabbiosa), mentre il paesaggio interno è caratterizzato dalle cave di tufo, con vaste aree depresse da cui si elevano enormi pilastri di pietra. Sulla costa, a Cala Rossa e al Bue Marino, il bianco di pareti di tufo in mille piccoli

Landschaft

Die Landschaft der ägadischen Inseln ist sehr vielfältig. Favignana hat eine abwechslungsreiche Küste (felsig und sandig), während im Inneren der Inseln Tuffsteinbrüche mit weiten Senkungen beeindruckend, aus denen enorme Steinblöcke herausragen. An der Küste dagegen bei Cala Rossa und am Bue Marino wird das Weiß der unzähligen Blöcke unterteilte Tuffsteinwände von dem türkisblauen Meer umspült. Levanzo hat eine Küste mit zahlreichen Buchten wie Faraglione und die Bucht Minnula, in der sich im Sommer zahlreiche Boote aufhalten. Der sehr kleine bewohnte Ort besteht aus aneinander gereihten weißen Häusern mit türkisfarbenen Fensterrahmen. Auf Marettimo Richtung Burg Punta Troia kann man auf Pfaden im Grünen spazieren gehen und hat gleichzeitig eine herrliche Aussicht auf die anderen Inseln und auf das Festland. In einer Schiffrundfahrt kann man die zahlreichen Grotten erreichen, wie die des Cammello (Kamels) und die des Tuono (Donners).



Favignana, Tonnara - Fanganlage für Thunfische



Monumenti

Al periodo normanno risalgono, a Favignana, il forte di Santa Caterina sulla montagna e il forte San Giacomo (oggi adibito a carcere). Nella piazza

Bauwerke

Auf Favignana sind die Befestigung von Santa Caterina auf dem Berg und die Befestigung San Giacomo (das heute als Gefängnis genutzt wird) der normannischen Zeit zuzuschreiben. Auf dem Hauptplatz des Ortes befindet sich die Kirche Matrice, die im 18. Jahrhundert gebaut wurde. Die tonnara- Fanganlage für Thunfische und der Palazzo Florio (Werk von Damiani Almeyda) sind herrliche Erbstücke der berühmten Familie. Auf Marettimo wurde die Burg von Punta Troia im 18. Jahrhundert umgebaut und als politisches Gefängnis benutzt.



Eventi e manifestazioni

Le Isole Egadi si offrono come scenario ideale per manifestazioni e regate veliche che rappresentano i

principali eventi di successo degli ultimi anni. Nel mese di aprile, a Favignana, si svolge la Sagra della Cassatella,

tipico dolce del trapanese composto da una sfoglia fritta ripiena di ricotta zuccherata e aromatizzata.

Veranstaltungen

Die ägadischen Inseln bieten sich als idealer Schauplatz für Veranstaltungen und Segelregatten, die in den letzten Jahren sehr erfolgreich waren. Im April findet auf Favignana das Volksfest der Cassatella statt - eine typische Süßspeise aus der Provinz Trapani, die aus einem frittiertem Blätterteig besteht, der mit gezuckertem und aromatisiertem Ricotta-Käse gefüllt wird.

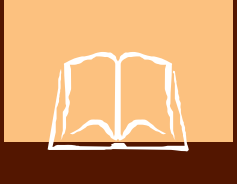


Produzioni tipiche

Favignana una delle principali attività economiche era costituita dall'estrazione del tufo conchigliare, varietà locale particolarmente

Typische Produktionen

Auf Favignana stellte der Abbau des Tuffsteins - eine einheimische Varietät, die mit Muschelfragmenten versehen und besonders hochwertig ist - die wichtigste wirtschaftliche Tätigkeit dar. Der Abbau bedeutete eine besonders beschwerliche Handarbeit: als erstes wurde der äußere und härtere Teil entfernt, danach wurde der innere Teil abgebaut, der Kalkstein. Er wurde in Blöcke geschnitten und anschließend wurde das Material nach Sizilien und Tunesien exportiert.



Storia

Fu nelle acque antistanti le Egadi che si combatté la storica Battaglia del 241 a.C. che sancì il predominio della flotta romana nei mari del Mediterraneo su quella Punica. Gli Arabi poi

lasciarono testimonianze del loro passaggio soprattutto a Favignana, mentre ai Normanni si attribuisce la prima edificazione dei castelli. Alla fine del XVII secolo le Isole divennero possedimento dei marchesi Pallavicini di Genova, mentre i loro acquirenti nel 1874, potenziando le attività legate alla mattanza ed edificando architetture di pregio.

Geschichte

Nach den Puniern haben die Römer die Herrschaft der Inselgruppe infolge der historischen Seeschlacht der ägadischen Inseln 241 v. Chr. übernommen. Die Araber haben vor allem Spuren ihrer Anwesenheit auf Favignana hinterlassen, den Normannen wird die Errichtung der Burgen zugeschrieben. Ende des 17. Jahrhunderts wurden die Inseln Besitztum der Markgrafen Pallavicini aus Genua, während die Florio sie 1874 erwarben, den Thunfischfang förderten und ansehnliche Gebäude erbauen ließen.



Religione Ricordi Legami

A Marettimo, tra il 18 e il 19 Marzo, si può assistere ai festeggiamenti in onore di San Giuseppe, patrono del paese. I festeggiamenti, di più giorni, comprendono

diversi riti come quello della Adduminaria (con cui vengono accesi tre falò che rappresentano la Sacra Famiglia) e delle Alloggiate (che rievocano la ricerca di rifugio di Gesù, Giuseppe e Maria). Il 19 marzo su un palco viene allestito un pranzo destinato a tre personaggi che rappresentano la Sacra Famiglia.

Religion

Auf Marettimo kann man am 18. und am 19. März an den Feierlichkeiten zu Ehren von San Giuseppe teilnehmen. Die Feierlichkeiten dauern mehrere Tage und beinhalten verschiedene Rituale wie das der Adduminaria (bei dem drei Lagerfeuer angezündet werden, die die Heilige Familie darstellen) und das Ritual der Alloggiate (das an das Suchen nach einer Herberge von Jesus, Josef und Maria erinnert). Am 19. März wird auf einer Bühne ein Mittagessen hergerichtet, das Personen serviert wird, die die Heilige Familie darstellen.



Swago sport e tempo libero

La maggior parte delle attività che si possono svolgere nell'arcipelago sono collegate al mare. Diversi centri diving organizzano escursioni su

baquee, ma è anche possibile partecipare a tour in barca che fanno il periplo dell'isola, consentendo di raggiungere gli antri più inesplorati e di addentrarsi nelle grotte. A Marettimo, i sentieri che si inerpicano sulla montagna sono percorsi a piedi, a dorso di asini e con l'ausilio di una guida.

Unterhaltung, Sport und Freizeit

Der größte Teil der Aktivitäten, die man auf den Inseln durchführen kann, sind mit dem Meer verbunden. Verschiedene Diving-Center organisieren Tauchausflüge, aber man kann auch an Schiffrundfahrten teilnehmen und dabei die unerforschten Höhlen und Grotten erreichen. Die Pfade auf Marettimo können zu Fuß, auf dem Rücken eines Esels oder mit Hilfe eines Führers ausgedacht werden.



Archeologia

Diversi ritrovamenti testimoniano la presenza umana nel territorio sin dai tempi preistorici. A Levanzo, nella Grotta del Genovese, si trovano graffiti del paleolitico e pitture

rupestri del neolitico. A Favignana, nei pressi di Cala San Nicola, sono stati rinvenuti resti di una necropoli fenicia (VIII sec. a.C.); mentre presso Grotta del Pozzo e Grotta della Ficara

si trovano iscrizioni puniche. A Marettimo, infine, sulla montagna si incontrano resti di un edificio romano in opus reticulatum e di una suggestiva chiesetta basiliana.

Archäologie

Verschiedene Funde bezeugen die Anwesenheit des Menschen in diesem Gebiet seit der Urgeschichte. In Levanzo kann man in der Grotte des Genovese Graffiti aus der Altsteinzeit und Felsmalereien aus der Jungsteinzeit finden. Auf Favignana wurden in der Nähe von der Bucht San Nicola Reste einer phönizischen Nekropole (8. Jh. v. Chr.) gefunden. Bei der Grotte des Pozzo und der des Ficara wurden punische Inschriften gefunden. Auf Marettimo stößt man auf dem Berg auf ein römisches Gebäude mit opus reticulatum und nicht weit davon entfernt auf die kleine eindrucksvolle basilianische Kirche.



Enogastronomia

Nell'arcipelago delle Egadi è il pesce a far da padrone delle tradizioni enogastronomiche e, in particolare, il tonno, cucinato nei più di-

sparati modi. Di esso viene utilizzato tutto: il seme del maschio, detto lattume, viene fritto; le uova della femmina, bottarga, vengono servite a

fettine condite con olio o grattugiate sulla pasta; la ficazza, è una sorta di salame di tonno fatto con le parti dorsali e residuali.

Önogastronomie

Auf den ägadischen Inseln spielt der Fisch eine zentrale Rolle in der gastronomischen Tradition und besonders der Thunfisch, der in den verschiedensten Arten zubereitet wird. Jeder Teil des Thunfisches wird verwertet: der Samen des Männchen wird lattume genannt und frittiert zubereitet; die Eier des Weibchens, Bottarga, serviert man in dünne Scheiben geschnitten mit Olivenöl oder auf die Pasta gerieben. Die Ficazza ist eine Art Thunfischwurst, die mit den Rückenteilen und den Resten des Tieres hergestellt wird.



Natura

L'isola di Marettimo, staccata dal resto della Sicilia 600 milioni di anni fa, in un'epoca antecedente alle altre, ha sviluppato numerosi endemismi molto rari. La

flora, in particolare, è così ricca da essere diventata meta di botanici e naturalisti di tutto il mondo. In tutte e tre le isole la macchia è caratterizzata da ce-

spugli di leccio. Le isole sono luogo di passaggio di numerose specie di uccelli tra cui il falco pescatore, la poiana nella sua forma meridionale e l'aquila del Bonelli.

Natur

Die Insel Marettimo hat sich von Sizilien vor 600 Millionen Jahren zeitlich von den anderen Inseln abgetrennt und weist zahlreiche sehr seltene ortsspezifische Elemente auf. Die Flora ist so vielfältig, das sie Ziel von Botanikern und Naturforschern aus der ganzen Welt geworden ist. Auf allen drei Inseln sind Steineichenbüsche verbreitet. Die Inseln sind der Aufenthaltsort von zahlreichen Vogelarten wie dem Fischadler, dem südlichen Mäusebussard und dem Bonelli Adler.



Musei Scienza Didattica

L'Antiquarium, con sede a Palazzo Florio, conserva diversi reperti archeologici rinvenuti nei fondali del mare antistante l'arcipelago (per lo più

ancore e anfore puniche e romane provenienti da navi naufragate). Un oggetto particolarmente prezioso è un fiasco di peltro, databile al XV se-

colo, ermeticamente chiuso e contenente vino ancora intatto. Pannelli e plastici ricostruiscono la complessa storia dell'arcipelago.

Museen, Wissenschaft, Didaktik

Das Antiquarium, das sich im Palazzo Florio befindet, stellt verschiedene archäologische Funde aus, die auf dem Meeresgrund des Archipels aufgefunden wurden. Es handelt sich hauptsächlich um punische und römische Anker und Amphoren, die von untergegangenen Schiffen stammen. Ein besonders wertvolles Stück ist eine hermetisch verschließbare Flasche aus Hartzinn, die auf das 15. Jahrhundert datierbar ist und noch unversehrten Wein enthält. Tafelbilder und Modelle stellen die komplexe Geschichte der Inselgruppe dar.

Stiamo tutti?

Provincia di Trapani
 Regione Siciliana
 Assessorato BB.CC.AA. e PL
 UNIONE EUROPEA
 F.I.T. 18 Alghero, Tel. 37 codice
 P.O.R. SICILIA 2000-2006, Mis. 6.06 €
 1999.IT.IT.161.P.O.011/6.06/9.03.13/0030

Sponsor welcome!

Provincia di Trapani

Favignana

Benvenuto Willkommen



Isole Egadi



Favignana

1 Tonnara Florio

Modello di edificio industriale ottocentesco; all'epoca in cui fu costruito, uno dei più grandi e belli d'Europa

Tonnara Florio

Beispiel für ein Industriegebäude aus dem 19. Jh., in der Epoche, in der es gebaut wurde, war es eins der größten und schönsten Europas

2 Palazzo Florio

Significativo esempio di villa neogotica, costruita intorno al 1876 da G. Damiani Almeyda

Palazzo Florio

Bedeutendes Beispiel einer neugotischen Villa, die um 1876 von G. Damiani Almeyda gebaut wurde

3 Zona cave di tufo

Le cave, forse già sfruttate in epoca romana, occupano la zona nord-occidentale dell'isola

Gebiet der Tuffsteinbrüche

Die Steinbrüche, die vielleicht schon in römischer Zeit benutzt wurden, befinden sich im Nordosten der Insel

4 Castello di Santa Caterina

Forte edificato su una torre d'avvistamento saracena (IX sec.) da Ruggero II nel XII sec., rimaneggiato nei secoli successivi

Burg Santa Caterina

Befestigungsanlage, die auf einem sarazenischen Sichtungsturm (9. Jh.) von Ruggero II im 12. Jh. errichtet wurde, wurde in den folgenden Jahrhunderten mehrmals umgebaut

5 Grotta perciata

Il mare penetra sotto un ponte di roccia ricomparendo in uno specchio d'acqua a cielo aperto, riparo per poche barche di pescatori

Grotte perciata

Das Meer fließt unter einer Felsbrücke in einen Wasserspiegel unter freiem Himmel, Unterschlupf für wenige Fischerboote

6 Cala Rossa

Insenatura costiera su cui si aprono cave di tufo in galleria

Cala Rossa

Bucht, an der sich Tuffsteinbrüche befinden, die untereinander mit Tunneln verbunden sind

7 Bue Marino

Zona dell'omonimo promontorio a picco sul mare dove si riunivano un tempo le foche monache

Bue Marino

Gebiet des gleichnamigen steil ins Meer abfallenden Felsvorsprunges, wo sich einst die Mönchsrobben aufhielten

8 Cala Azzurra

Insenatura sulla costa sud-orientale dell'isola, deve il suo nome al colore distintivo delle sue acque

Cala Azzurra

Bucht an der südöstlichen Küste der Insel, sie ist nach der hervorstechenden Farbe des Wassers benannt worden

9 Lido Burrone

Unico lido di sabbia bianca della costa

Lido Burrone

Einzigler weißer Sandstrand der Küste

Levanzo

1 Grotta del Genovese

Sensazionali graffiti paleolitici e pitture neolitiche ricoprono la volta di questa vasta sala di roccia

Grotte del Genovese

Beeindruckende paläolithische Graffiti und neolithische Malereien bedecken das Gewölbe in dieser großen Felsgrotte

2 Faraglioni di Levanzo

Grande, suggestivo scoglio a piramide allungata, che emerge dal mare a 50 m. dalla riva

Faraglioni von Levanzo

Großer eindrucksvoller Felsen der Form einer gestreckten Pyramide, der aus dem Meer 50m vor der Küste rausragt

3 Cala Minnola

La cala custodisce nelle sue acque il carico ed i resti di un relitto romano

Cala Minnola

Auf dem Meeresgrund der Bucht befindet sich das Frachtgut und die Reste eines römischen Schiffswracks

4 Cala Tramontana

Anfiteatro di roccia costellato da caverne e grotte

Cala Tramontana

Amphitheater aus Felsen mit Höhlen und Grotten

5 Case Florio

Complesso edile detto "Le case" era attivo durante la vendemmia

Florio Häuser

Gebäudekomplex, der "Le case" genannt wird und während der Weinlese benutzt wurde

6 Torre saracena

L'antica torre di avvistamento si leva su un cucuzzolo di 118m.

Sarazenischer Turm

Antiker Sichtungsturm, der auf einer 118m hohen Spitze errichtet wurde

7 Itinerario archeologico subacqueo (ph. F. Marraffa)

Escursione subacquea per esperti e non nel sito archeologico di Cala Minnola

Archäologischer Tauchrundgang (ph. F. Marraffa)

Exkursion für (erfahrene) Taucher in der Ausgrabungsstätte von Cala Minnola



Favignana



Levanzo, Grotta del Genovese - Grotte Genovese



8 Grotte di Cala Tramontana

Sono diverse cavità naturali con candele di formazione calcarea che le decorano

Grotte von Cala Tramontana

Verschiedene natürliche Höhlen mit Kalkformationen

Marettimo

1 Case Romane

Resti di un vasto edificio ad opus reticulatum romano (I sec. a.C. - II sec. d.C.)

Römische Häuser

Reste eines großen römischen Gebäudes mit opus reticulatum (I. v. Chr. - II. Jh. n. Chr.)

2 Castello Punta Troia

Gli spagnoli lo eressero, arroccato su uno strapiombo, nel XVII sui resti di una torretta saracena (IX sec.) rinforzata da Ruggero II (XII sec.)

Burg Punta Troia

Die Spanier errichteten es auf einem Felsvorsprung (17. Jh.) auf den Resten eines sarazenischen Turmes (9. Jh.), wurde von Ruggero II (12. Jh.) verstärkt

3 Grotta del Cammello

Segnalata da un inconfondibile scoglio a forma di cammello, è un'ampia grotta marina

Grotte des Kamels

An dem unvergleichbaren Felsen der Form eines Kamels erkennbar, es ist eine große Seegrotte

4 Grotta del Tuono

Ampio anatro vicino punta Troia, esalta il colore blu-turchese dell'acqua

Grotte des Donners

Große Höhle in der Nähe von Punta Troia, sie unterstreicht die türkisblaue Farbe des Wassers

5 Grotta della Pipa (ph. V. Vaccaro)

Prende il nome dalla sua caratteristica forma allungata

Grotte der Pfeife (ph. V. Vaccaro)

Sie hat den Namen aufgrund ihrer typisch länglichen Form angenommen

6 Grotta Bombarda

Il sordo rumore del mare in tempesta è all'origine del suo nome

Grotte Bombarda

Das dumpfe Geräusch des Meeres liegt dem Namen zugrunde

7 Grotta del presepio

Le formazioni stalattitiche e stalagmitiche della grotta richiamano i personaggi del presepe

Grotte der Krippe

Die Stalaktit- und Stalagmitformen der Grotte erinnern an die Krippenfiguren

8 Faro di Punta Libeccio

Costruito in pietra nel 1860, svetta con la sua torre ottagonale alta 50 metri

Leuchtturm von Punta Libeccio

Wurde 1860 aus Stein gebaut, ragt mit seinem 50 Meter hohen achteckigen Turm empor

9 Monte Falcone

Dall'alto dei suoi 696 m. il monte sovrasta l'intero arcipelago

Berg Falcone

696m hoch, ragt über das ganze Archipel

Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Piazzale Europa 1	0923.921670
Carabinieri	Via Simone Corleo	0923.921202
Pronto Soccorso/Erste Hilfe	Via Delle Fosse 1	0923.921283
Guardie Mediche/ärztlicher Notdienst	Via Scalo Nuovo Via del Corso	0923.923117 0923.924092
Punto Info/Information	Piazza Europa	0923.920011



Favignana, Cala Rossa